

ТАТЬЯНА ВИКТОРОВНА ПЕНТКОВСКАЯ

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка филологического факультета Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова (Москва, Российская Федерация)
tatiana.pentkovskaya@gmail.com

ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ МАРГИНАЛИИ В МОСКОВСКОЙ БИБЛИИ 1663 ГОДА*

В работе обсуждаются различные типы маргинальных глосс Московской Библии, изданной Печатным двором в 1663 году. Это текстологические, грамматические и лексические глоссы. Маргинальные глоссы рассматриваются как инструмент критики текста. Часть глосс заимствована из Острожской Библии и отражает привлечение ее составителями Вульгаты. Некоторые глоссы Московской Библии восстанавливают пропущенный в Острожской Библии текст. Пропуски текста в Острожской Библии не обусловлены следованием латинской традиции и чаще всего имеют гаплографический характер. Сопоставление глосс Московской Библии с чтениями различных славянских источников показывает, что исправления, представленные в глоссах, осуществлялись по греческому тексту без привлечения этих источников. В глоссах Московской Библии, не находящих соответствия в Острожской Библии, отдается предпочтение лексическим и грамматическим вариантам, калькирующим греческие лексемы и конструкции. Это устранение двойственного числа, воспроизведение управления в словосочетании, поморфемное калькирование и перенос семантики греческого слова.

Ключевые слова: Московская Библия, источники, маргинальные глоссы, переводческая техника, калькирование

Для цитирования: Пентковская Т. В. Ветхозаветные маргиналии в Московской Библии 1663 года // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 5. С. 31–37. DOI: 10.15393/uchz.art.2020.496

Московская Библия 1663 года – первый в Российском государстве полный печатный свод библейских книг на церковнославянском языке. В ее создании приняли участие главный справщик Печатного двора Арсений Суханов, Захарий Афанасьев, старцы Иосиф Белый, Арсений Грек, Александр Печерский, а общее руководство ходом библейской справы осуществлял иеромонах Епифаний Славинецкий, прибывший в 1649 году в Москву по приглашению царя Алексея Михайловича специально «для справки Библии» [5: 128], [6].

Основным источником Московской Библии стала юго-западнорусская Острожская Библия 1581 года, причем главный редактор Библии 1663 года, Епифаний Славинецкий, в предисловии к ней указывал, что Московская Библия воспроизводит Острожское издание без существенной правки.

Недавние исследования показывают, что филологическая работа московских редакторов не сводилась к простому воспроизведению Острожской Библии, а представляла собой последовательную, систематическую и целенаправленную книжную справу. Справа эта проводилась

на различных языковых уровнях – орфографическом, грамматическом и лексическом. Важнейшим регулятором грамматических исправлений явилось московское издание грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 года [4].

Как инструмент критики текста должны быть рассмотрены маргинальные глоссы, которые регулярно встречаются в Библии 1663 года (далее – Б63). Такие глоссы характерны и для Ветхого, и для Нового Завета. В особую группу могут быть выделены текстологические глоссы. Часть из них перенесена из Острожской Библии (далее – ОБ) и является результатом сверки с Вульгатой.

Лев. 18:21 *и [на поле: *ни^{жк}] ѿ сѣмене твоего да не даси работати князю [на поле: *молохъ*] їдѡлѣ (л. 42 об.), то же ОБ (л. 53 об.)¹. Глосса показывает, что в маргиналиях учитывается чтение Вульгаты: *καὶ ἄπο τοῦ σπέρματος σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι / de semine tuo non dabis ut consecretur idolo Moloch.*

Лев. 20:2 *ниже аще кто даст сѣмени своего князю* [на поле: *молохъ*] їдѡлѣ, *смертію да оумретъ* (л. 43 об.), то же ОБ (л. 54 об.) – *ὅς ἂν δῶ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι θανάτῳ θανατούσθω / si quis dederit de semine suo idolo Moloch morte moriatur.*

Лев. 20:3 *и погублю и ѿ людей егѡ пакѡ сѣмени своего дасть князю* [на поле: *молохъ*] їдѡлѣ (л. 43 об.),

то же ОБ (л. 54 об.) – καὶ ἀπολωὼ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι / succidamque eum de medio populi sui, eo quod dederit de semine suo **Moloch**.

Лев. 20:4 **Аще ли презрѣнїемъ презрѣтъ тѣземцы земли очима своимъ, ꙗже ѿ члѣка тогѡ внигда дати емѡ ѿ сѣмени князю** [на поле: **МОЛОХЪ**] ἴδωλες ἂν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν / Quod si negligens populus terræ, et quasi parvipendens imperium meum, dimiserit hominem qui dederit de semine suo **Moloch**.

Как известно, редакторы ОБ в своей работе широко использовали присланный из Москвы список Геннадиевской Библии (далее – ГБ) [1: 149, 156]. Пятикнижие в ГБ восходит к древнеболгарским переводам Симеоновской эпохи [9]. Закономерно поэтому, что в ГБ в указанных стихах читается только лексема **князь**:

ГИМ, Син. 915 Лев. 18:21 **да не даси работати кнѣзю** (л. 71); Лев. 20:2 **иже аще кто дастъ сѣмени своего кнѣзю** (л. 72); Лев. 20:3 **ѿ племени своего дастъ кнѣзю** (л. 72 об.); Лев. 20:4 **внигда дати емѡ ѿ племени князю** (л. 72 об.)².

Другие источники, влияние которых на ОБ отмечают исследователи, – это выдержавшая несколько изданий чешская Библия Мелантриха и Библия Франциска Скорины [1: 151, 153, 157]. Оба эти источника очевидным образом следуют за Вульгатой. Библия Скорины (Прага, 1519 г.)³:

Лев. 18:21 **ѿ родѣ твоего не даси посвятитисѧ идолу Молоху** (л. 35 об.); Лев. 20:2 **о́нжебы принесеъ сына своего или дщериу Къмиру Молоху смертню дадметъ** (л. 38); Лев. 20:3 **Прото иже далъ есть ѿроду своего Къмиру Молоху** (л. 38 об.); Лев. 20:4 **о́нже родъ свои приношаше Къмиру молоху** (л. 38 об.).

Библия Мелантриха⁴:

Лев. 18:21 Z plemene twého nedáß aby kdo byl obětowan Modle Moloch (л. 56 об.); Лев. 20:2 Geftližeby který obětowal swého Syna neb dceru modle Moloch / smrtj at vmře (л. 56); Лев. 20:3 proto / že geft dal z plemene swého modle Moloch (л. 56); Лев. 20:4 kterýž plémě swé obětowal modle Moloch (л. 56).

В приведенных контекстах книги Левит образование *molek* от еврейского корня *mlk* ‘царствовать’ было переведено в Септуагинте греческим словом ἄρχων. Оставляя в стороне современную дискуссию о толковании слова Молох (от имени божества до обозначения самого ритуала жертвоприношения) [13: 116–119], отметим, что решение Септуагинты предопределило выбор переводящего эквивалента, осуществленный славянскими переводчиками. При этом традиционное представление о Молохе как о божестве, которое было и у редакторов ОБ, и у редакто-

ров Б63, побудило первых обратиться к латинской версии, в которой представлена однозначная интерпретация данного фрагмента, а вторых – сохранить результаты этого обращения.

Некоторые глоссы Б63 восстанавливают пропущенный в ОБ текст (место вставки обозначено специальным символом). Так, в ОБ пропущен стих Быт. 39:13:

и остави́ ризы своа въ рѣкѣ еѡ, и ѡбѣже, и изыде вонѣ. И възва к себе иже влѣхъ въ домѡ, и рече имѡ глѡще, видите привелъ есть отрока жидовина нарѣгатисѧ намѡ, прїнде къ мнѣ глѡ вѣди съ мною. и възпи оставь ризы своа оу мене ѡбѣже, и изыде вонѣ. и остави ризы своа оу мене дондеже прїдетъ гднѣ в домѡ свои (л. 18 об.).

Ср. Б63 и **вставивъ ризы своа в рѣкѣ еѡ, и ѡбѣже и изыде вонѣ**. [на поле: *и высть егда видѣ, такъ вставь ризы своа в рѣкахъ еѡ, вѣжа и изыде вонѣ] *И възва к себе иже влѣхъ в домѡ, и рече имѡ глѡщи: видите, привелъ есть отрока жидовина нарѣгатисѧ намѡ, прїнде ко мнѣ глѡ: вѣди со мною и возопихъ гласомъ великимъ. И егда оуслыша такъ воздвигохъ гласъ, и возопихъ вставь ризы своа оу мене ѡбѣже и изыде вонѣ. и встави ризы своа оу мене, дондеже прїдетъ гднѣ в домѡ свои (л. 15) – 39:12 καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω 39:13 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω 39:14 καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα ἴδετε εἰσηγάγεν ἡμῖν παῖδα Εβραῖον ἐμπαΐζειν ἡμῖν εἰσηλθεν πρὸς με λέγων κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ 39:15 ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνὴν μου καὶ ἐβόησα καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω 39:16 καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῆ ἕως ἡλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Пропущенный в ОБ стих имеется и в Вульгате: cumque vidisset mulier vestem in manibus suis et se esse contemptam. В ГБ этот стих не пропущен (можно полагать поэтому, что пропуск в ОБ обусловлен текстовым повтором): **бы же тако видѣ тако остави ризы в рѣкѣ еѡ. и извѣгъ ѡнде вонѣ** (л. 24 об.). Перевод ГБ, однако, не вполне совпадает с текстом Б63. Это касается, в частности, наличия формы *мн. ч.* (**в рѣкахъ еѡ**) вместо *дв. ч.* (**в рѣкѣ еѡ**), причем отказ от форм *дв. ч.* в соответствии с греческим вообще характерен для Епифания Славинецкого и книжников его круга. Не совпадают также глагольные формы: **вставь: остави** κατέλιπεν, **вѣжа: извѣгъ** ἔφυγεν, **изыде: ѡнде** ἐξῆλθεν. Судя по этим данным, стих не сверялся с ГБ, а мог быть переведен заново.

Отсутствующий в основном тексте Б63 стих Исх. 4:26 восстановлен на полях:

и припадши к ногамъ и рече, высть кровь вѣрѣзанїѧ сна моего. [на поле: *и ѡнде ѡ негѡ

аггль занеже рече есть кровь вврѣзаніа сна моего] *Рече же гдѣ ко аарвнѣ: изыди противѣ мωνςіа в пѣстыню. и иде (л. 21) – καὶ προσέλεσεν πρὸς τοὺς πόδας καὶ εἶπεν ἔσθη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ διότι εἶπεν ἔσθη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωυσεῖ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθη. Этот пропуск также обусловлен отсутствием данного стиха в ОБ: и припадши к ногамъ и рече, высть кровь вврѣзаніа сна моего. Речеже гѣ къ ааронѣ изыди противѣ мωνςію въ пѣстыню, иде (л. 26 об.)⁵.

Причиной пропуска могло послужить тексто-логическое сходство соседних стихов⁶.

Пропущенный в ОБ стих имеется в ГБ: и ѿнде ѿ него. имъ^ж ре^ѣ бы^ѣ кровь вврѣзаніа дѣтища моѣ^ѣ (л. 35 об.)⁷. Однако он не совпадает с Б63, в которой, вероятно, он был выполнен независимо от этого источника (на первом месте чтения Б63): аггль: отс.; занеже: имъ^ж діоти; есть: бы^ѣ ἔσθη; сна: дѣтища τοῦ παιδίου.

В следующем случае пропуск ОБ, воспроизводящийся в основном тексте Б63, отсутствует и в ГБ. Пропущенное в основном тексте словосочетание восстанавливается в Б63 в Исх. 12:35:

И сотвориша [на поле: "снѣве іілевы] тако же заповѣда имъ мωνςіи. и испросиша ѿ егѣптанъ сосѣды, сребрны, и златы, и ризы (л. 24) – οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωυσεῖς καὶ ἦτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν. ОБ и сътвориша такоже заповѣда имъ мωнςіи. и испросиша ѿ егѣптанъ съсѣды, сребрны, и златы, и ризы (л. 30). В ГБ данный фрагмент читается: снѣве іілевы сътвориша такоже заповѣда и мωнςіи (л. 40 об. – 41).

В другом случае лакуна в основном тексте Б63 и ОБ может объясняться отсутствием данного фрагмента в ГБ. Так, в маргиналиях Б63 восстанавливаются отсутствующие в ОБ стихи Исх. 20–21. Исх. 15:19–21 Б63

еще тако вниде конь фараоновъ, ꙗколесницами, и всадници въ море. И наведе на нихъ гдѣ водѣ морскѣю. снѣвеже іілевы проидоша посѣхъ^ѣ посредѣ морѣ. [на поле: *взѣ^ѣ же маріа^ѣ прѣчица сестра аарвонова тѣпѣ^ѣ въ рѣцѣ свон. и изыдоша всѣ жены вслѣдѣ еѣ со тѣпѣны и лики. Предначаже нхъ маріамъ глѣюши: помнѣ гдѣви, славно бо прослависѣ кѣни и всадники верже в морѣ]. Поатъ мωнςіи снѣ іілевы ѿморѣ чермнаго, и введе нхъ въ пѣстыню сѣръ (л. 25 об.) – ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης λαβοῦσα δὲ Μαριάμ ἢ προφήτις ἢ ἀδελφὴ Ααρὼν τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ ἐξῆλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὁπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν. ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριάμ λέγουσα ἄσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν. ἐξῆρχεν δὲ Μωυσεῖς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἦγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σουρ.

Ср. ОБ еще тако вниде конь фараоновъ, ꙗколесницами, всадници въ море, и наведе на нихъ гѣ водѣ морскѣю. снѣвеже іілевы проидоша посѣхъ^ѣ

посредѣ морѣ. Поатъ мωнςіи снѣ іілевы ѿморѣ чермнаго, и введе и въ пѣстыню сѣръ (л. 32).

Состояние ОБ в данном случае воспроизводит лакуну текста в ГБ (л. 45 об. – 46), то есть пропуск текста в ОБ обусловлен следованием этому источнику⁸.

Перевод-восполнение стихов был, по всей вероятности, сделан именно для Б63. В них обращает на себя внимание калькирование греческого глагола и его управления ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν – предначаже ихъ. Глагол предначати отсутствует в текущих выпусках исторических словарей, фиксируются только производные *предначальникъ* 'начальствующий', *предначальствующий* 'начальствующий, глава', *предначатое* 'то, что начато ранее', *предначинание* 'приобщение к чему-либо ранее других', *предначинатель* 'тот, кто первым или ранее других начинает делать что-либо', *предначинательный* 'первоначальный'. Такие образования отмечаются преимущественно в текстах позднего периода, XVI–XVII веках [10, вып. 18: 199]. При этом глагол ἐξάρχω имеет значение не только 'быть во главе, вести', но и 'запевать'⁹, что отражается в русском переводе данного фрагмента: «И воспела Мариам пред ними»¹⁰.

Примечательно, что песнь пророчицы Мариам входит в число библейских песней. В самой Б63 (л. 221 об.), как и в ОБ (л. 29), после Псалтыри даются только ссылки на главы книг, из которых взяты песни, без указания стихов.

Восполненный на полях Б63 фрагмент входит в первую библейскую песнь, которая легла в основу ирмосов 1-й песни канона утрени [11]. См., например, в часослове по Иерусалимскому Уставу РГБ, ТСЛ 17, первой четверти XV века

пѣ^ѣ. а. сестры мωнсеовы и арвоновы. маріами. Си же маріамъ. Како видѣвъ чудо славлаше гѣ собравше ликъ женъ. сама взѣ боувенъ. инѣма женама повелѣ. двѣ мѣданѣ брацѣмѣ възѣти. сама же наплънившеса стѣго дѣха нача въспѣвати гѣ. сице глѣше Поємъ гѣи славно бо прослависѣ, конѣ и всадникыи на нихъже вѣверже въ море (л. 57 об.).

Значимость и широкая известность данного текста, его представленность в литургических источниках способствовали его восстановлению в Б63.

В глоссе Иов 9:9 искаженный основной текст фактически переведен заново. Б63 творѣи вла-сожелца, и проходню нарекъ тѣ, рай южна-дожа (л. 220) [на поле: гречѣ плѣадѣ, и еспера, и арктѣра и сокровица южнаѣ]. Перевод в глоссе буквально соответствует греч. ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἴσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου¹¹.

Важно отметить прямую отсылку к греческому тексту в глоссе.

Лексема **власожельць** ‘созвездие Плеяды’ и производные от нее употребляются уже в текстах домонгольского периода [7: I, 270], [10, вып. 2: 216]. **Проходна** ‘вечерняя звезда’ зафиксирована в данном контексте в ГБ [7: III, 1604]. Данный стих в ОБ также искажен: **творан власожельца, и проходню нарепѣ, рани южь наложа** (л. 268). Ошибки основного текста ОБ и Б63 воспроизводят, по всей вероятности, состояние ГБ: **Творани власожельца, и проходнѣ нарекъ тѣ, раниюжьналожѣ** (л. 321 об.). Ср. конъектуру, предложенную для ГБ: **Творяи власожельца и проходну и арекътура и южьна ложа** [10, вып. 20: 280]. Текст книги Иова в составе ГБ восходит, с некоторыми поправками, к мифодиевскому переводу [9: 584], [12: 11], однако на каком этапе его развития появилась ошибка, не установлено. Ошибки и искажения отсутствуют в толковом переводе книги Иова, выполненном южными славянами в конце XIV – начале XV века: НМРМ 4/14 (рукопись Владислава Грамматика) **творен плѣдѣ и вечернаго арктоура и скровница южнаа** [12: 193]. Сопоставление этого текста с Б63 показывает, что редакторам Б63 он, по всей вероятности, не был известен (**и еспера, и арктѣра: вечернаго арктоура**)¹².

Грамматические глоссы Библии 1663 года были частично рассмотрены на материале Нового Завета. Наиболее частотной грамматической глоссой здесь является маргиналия *даде*, глоссирующая форму *дать* в основном тексте Б63. В греческом тексте им соответствует форма аориста 3 л. ἔδωκεν. Второй по частоте регулярной глоссой является хорошо известная правка аориста на перфект во 2 л. ед. ч. Оба эти типа глоссирования являются способом дифференциации грамматических омонимов [8: 102–104]. Подобного типа глоссы присутствуют и в Ветхом Завете: Быт. 44:21 Б63 **Ты же рече** [на поле: *къ еси*] **равомъ своимъ** (л. 17 об.). В ОБ глоссы нет: **Ты же рече равомъ своимъ** (л. 21 об.), то же в ГБ (л. 29). В греческом тексте аорист 2 л. ед. ч. εἶπας.

Исх. 36:2 Б63 **имже дастъ** [на поле: *де*] **бгъ разѣ и хитрость въ срцы** (л. 33 об.). ОБ **даст** (л. 43 об.), то же ГБ (л. 56) – ἔδωκεν.

Глоссы-произвольники в ряде случаев калькируют греческие лексемы. Так, в Пс. 34:3 в Б63 имеется следующая глосса: **Изсѣни** [на поле: *излен*] **мечь, и заключи сопротивъ гонащыхъ ма** – ἐκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με (л. 233 об.)¹³. В ОБ не только отсутствует глосса, но и наблюдаются лексико-грамматические отличия от текста Б63:

изсѣни орѣжѣ, и заври съпроти^В гонащихъ ма (л. 6 об.). Чтение ОБ воспроизводит чтение ГБ **изсѣни орѣжѣ, и заври съпротивъ гонащѣихъ ма** (л. 327 об.). Псалтырь в ГБ вошла по киприановской редакции [10], и именно ей в конечном итоге следует ОБ. Чтение **изсоуни ороужие и заври** имеют в данном стихе все предшествующие редакции Псалтыри, включая редакцию Максима Грека 1552 г. (диглотты РГБ, ф. 173.I № 8, л. 51; РГБ, ф. 173.I № 9, л. 37), причем в этой последней никаких маргинальных вариантов к лексемам **изсоуни** и **заври** не отмечено (Норовская псалтырь 1989, II: 322), [2: 298].

Прямое значение глагола ἐκχεῶ – ‘выливать’; зд. в перен. значении ‘направлять’, ‘бросать’¹⁴. Выбор переводящего эквивалента не связан с недостаточным знанием греческого языка справщиками. Скорее, славянскому слову в глоссе Б63 приписывается весь набор значений греческого слова, то есть перед нами случай семантического калькирования. Справщики Б63, по всей вероятности, применяли в данном случае получивший широкое распространение принцип закрепления за определенным греческим словом конкретного славянского эквивалента вне зависимости от контекста и закрепляли за глаголом *иссоуноути* другую греческую лексему. Ср. 2 Царств 20:8 **и мечь изсѣнѣса** (л. 123), то же ОБ (л. 151) – καὶ ἡ μάχαιρα ἐξήλθεν. Ниже о внутренностях: 2 Царств 20:10 **изліаса чрево егво на землю** (л. 13), то же ОБ (л. 151) – καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν.

Важно отметить, кроме того, различия в переводе греч. σύγκλεισον – **заклучи: заври; ρομφαίαν – мечь: ороужие**, которые отличают Б63 от всех предшествующих редакций и свидетельствуют о том, что и основной текст библейских книг подвергался лексической правке.

Поморфемное прочтение греческой лексемы в глоссе реализуется, в частности, в Исх. 6:12 Б63 **Рече же мовсѣи прѣдъдемъ, гла: се снѣвѣ илѣвы не послѣшаша мене, да какъ послѣшатѣ фараонѣ мене, азъ же неоумилентъ** [на поле: *словесентъ*] **есмь** (л. 21 об.). ОБ без глоссы **неоумилентъ есмь** (л. 27 об.) – ἐλάλησεν δὲ Μωϋσῆς ἐναντι κυρίου λέγων ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσήκουσάν μου καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραὼ ἐγὼ δὲ ἀλόγος εἰμι. Вариант **несловесентъ** для ἀλόγος является калькой. Однако эта калька не является изобретением московских книжников второй половины XVII века: в значении ‘неразумный’ она употребляется уже в Изборнике 1073 года и в Хронике Георгия Амартола [10: 289]. Отметим, что именно этот вариант вошел в Синодальный перевод: И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы

не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я *не словесен*¹⁵.

Чтение основного текста соответствует чтению ГБ, за исключением добавления связи, которая в ГБ отсутствует: *азъ не ѿмилень* (л. 36)¹⁶. Отметим, что в Библии РГБ, ф. 87 (собр. В. И. Григоровича) № 1 первой половины XVI века представлен другой вариант перевода: *азъ же не оуметельнь есмь* (л. 47)¹⁷.

Материал показывает, что стратегией справщиков Б63 было дополнять текст своего источника, не внося его в основное поле. Б63 воспроизводит в основном тексте лакуны ОБ. Пропуски текста в ОБ не обусловлены сверкой с источниками западного происхождения, в частности с Библией Мелантриха и зависящей от чешской традиции Библией Скорины. Часть пропусков ОБ восходит к ГБ. Другая часть может объясняться ошибками гаплографического характера, которые обусловлены текстовым сходством соседних фрагментов. Б63 восстанавливает пропуски в маргиналиях без обращения к ГБ

и, вероятно, без сверки с другими славянскими источниками. Пропущенные стихи и микрофрагменты в Б63 могли быть заново переведены с греческого текста в духе Чудовской книжной школы. Здесь и в целом при глоссировании прослеживается тенденция к буквальному переводу, включающему в себя элементы поморфемного калькирования и калькирования грамматических конструкций.

Широкое использование маргиналий для критики текста хорошо известно по предшествующей практике. Так, этот способ применял в своих переводах Максим Грек [3]. В первой четверти XVII века его регулярно используют переводчики и редакторы Киево-Печерской лавры (издания Бесед Иоанна Златоуста на Послания апостола св. Павла (1623 год), на Деяния апостольские (1624 год), Толкование на Апокалипсис Андрея Кесарийского (Киев, 1625) и некоторые другие). Все эти источники учитываются московскими книжниками при библейской справе второй половины – конца XVII века.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00224 А «Московская Библия 1663 г. и ее культурно-лингвистический контекст».

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ На поле в обоих источниках отсылка к *д̄ цр̄ к̄г̄*. В этой главе рассказывается о том, как царь Иосия искоренял идолопоклонство в Иерусалиме. Указания на параллельные места на полях ОБ, как считается, отражают влияние Вульгаты [13: 157].

² Сердечно благодарю В. А. Ромодановскую, ознакомившую меня с контекстами из ГБ.

³ Текст цитируется по оцифрованному экземпляру РГБ: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01004090279#?page=1> (дата обращения 14.03.2020).

⁴ Bible Melantrichova. 4. vydání. V Praze 1570. Biblij Česká to gest wssecka Swatá Pijisma obogijho Starého y Nowého Zákona. Wytisštěna w Starém Měště Pražském pracj a Nákladem Giřijka Melantricha z Awentýnu. Létha MDLXX [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://aleph.nkp.cz/F/B46SKTASY6RPR2C4QCH21A2TS674IGQ4DSXM4IHG17LA7GQC29-00465?func=full-set-set&set_number=078364&set_entry=000003&format=999 (дата обращения 14.03.2020).

⁵ Отметим попутно изменение управление с дат. п. на род. п.: *εις συνάντησιν Μωυσεϊ* – *противъ мовсїю: противъ мовсїа*.

⁶ Пропуск стиха в ОБ не зависит от латинской традиции, как показывают чтения следующих источников. Библия Мелантриха: *Y nechal ho Buoh / když byla řekla: ženich krwe gfy mí pro obřezowánij* (л. 29 об.). Библия Скорины: *и ѿнде ѿ него потомъ егда рекла естъ, женихъ крови ты мнѣ есь для обрѣзыванна* (л. 10 об. – 11) – *et dimisit eum postquam dixerat sponsus sanguinum ob circumcisonem*.

⁷ В РГБ, ф. 87 № 1 читается близкий к ГБ вариант, различающийся только передачей союза (*имѣ^{жк}: такоже* *διότι*): *и ѿнде ѿ него. такоже рече въ^с кровь обрѣзанїе дѣтища моего* (л. 46).

⁸ В Библии Мелантриха данные стихи не пропущены: *A Tehda wzala Marya Prorokyně Seřtra Aronowa Buben w ruku řwau / a wyřly w řecky ženy za nij s Buby poskakugijce / a s hudebnými nástrogi / gimžto začijnala řkaucy: [на поле отсылка к сходным стихам выше, ср. Исх. 15:1: *Wýře w též.*] *Azpijwaymež PANU / nebok geřt řlawně zweleben / koně y gezdce uwrhl do Moře* (л. 35) – *sumpsit ergo Maria prophetis soror Aaron tympanum in manu egressaeque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris quibus praecinebat dicens cantemus Domino gloriose enim magnificatus est equum et ascensorem eius deiecit in mare*.*

Есть данные стихи и в Библии Скорины: *Тогда взала естъ Марнамъ Пророкинаъ Сеѣтра Ларонова: Тимпанъ: [на поле: :Бѣвонъ:] врѣкѣ свою. И вынидоша занею вси жены стимпаны изгѣдбамн различныими. Имѣже зачинала Марнамъ глаголюще. Поемъ господевн славново воъзвеличлса естъ, коне ивсадники нхъ вовѣрже в море* (л. 30).

⁹ <http://www.xn--80aac4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%81%D0>

- %BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80 %D1%8C-%D0%B4%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0 %B9/%CE%B5%CE%BE%CE%B1%CF%81%CF%87%CF%89 (дата обращения 21.03.2020).
- ¹⁰ <http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/biblija/ishod/txt15.html> (дата обращения 21.03.2020).
- ¹¹ Ср. Новый русский перевод, выполненный Международным Библейским обществом, в редакции 2010 года: Он сотворил Большую Медведицу и Орион, Плеяды и южные созвездия (в оригинале חָדָר (cheder) ‘внутренняя комната, внутренность’): <https://bible.by/verse/18/9/9/> (дата обращения 20.03.2020). В переводе иеромонаха Моисея Чудовского, выполненном с польского языка в 1671 году, находим: СПбИИ РАН, ф. 238 (коллекция Н. П. Лихачева), оп. 1, № 384 *той сотворилъ Арита, и ворѡна и гѡнода звѣзды полѣднєвнѣи* (л. 30). Ср. Брестская Библия 1563 г. Ktory Źprawił A kturnum (!) / y Oryoná / y Hiiády / y Źrony Południow. На поле примечание: Tu przezwiŹská Źagwiázd niektrych w Źronách Północnych ktore my Polacy Źnádz tak poŹpolicie zowiemy / Woz / Báby y Kofy (л. 277). Biblia Źwięta, tho iest, Księgi Starego y Nowego Zakonu, wlasnie z Źydowskiego, Greckiego, y Łacińskiego, nowo na Polski ięzyk z pilnoŹciá y wiernie wyložone: <https://www.wbc.poznan.pl/dlibra/publication/1687/edition/2752/content> (дата обращения 27.03.2020). Названия созвездий, данные в маргинальных примечаниях в Брестской Библии, читаются в Библии Вуйка 1599 года: Ktory czyni Wóz niebieŹki / Kofy / y Báby / y gwiazdy południowé (л. 527). <https://www.wbc.poznan.pl/dlibra/show-content/publication/edition/9662?id=9662&from=FBC> (дата обращения 27.03.2020). Эта Библия также использовалась при переводе Моисея, однако не в данном стихе.
- ¹² О способах передачи реалий в Иов 9:9 в различных славянских источниках в сопоставлении с Септуагинтой и Вулгатой см. также [13: 144–146].
- ¹³ Русский перевод: обнажи меч и прегради путь преследующим меня. <http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/biblija/psaltir/txt34.html> (дата обращения 22.03.2020).
- ¹⁴ <http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0 %D1%80%D0%B8/%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1 %81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80 %D1%8C-%D0%B4%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8 %D0%B9/%CE%B5%CE%BA%CF%87%CE%B5%CF%89> (дата обращения 22.03.2020).
- ¹⁵ <http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/biblija/ishod/txt06.html> (дата обращения 18.03.2020).
- ¹⁶ В Библии Мелантриха читается wýmluwnoŹi nemam (л. 30). От чешской традиции, очевидно, зависит вариант Фр. Скорины: *егда вымолъвы пространое немамъ* (л. 13 об.).
- ¹⁷ Состав и перевод Пятикнижия в этой рукописи представлен в одной редакции с рукописями РГБ, ф. 178 (Музейное собр.) № 1431, XV в. и с рукописью РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева) № 29. <https://lib-fond.ru/lib-rgb/87/f-87-1/> (дата обращения 18.03.2020).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. 256 с.
2. Вернер И. В. Интерлинейная славяно-греческая Псалтырь 1552 г. в переводе Максима Грека. М., 2019. 928 с.
3. Вернер И. В. К истории перевода Псалтыри Максимом Греком в 1522–1552 годах: хронология, текстология, методология // Славяноведение. 2017. № 2. С. 40–54.
4. Кузьминова Е. А. Грамматика 1648 г. как регулятор библейской книжной sprawy второй половины XVII века // Вестник Московского университета. 2017. Сер. 9: Филология. № 5. С. 21–46.
5. Кузьминова Е. А. Книжная справа // Православная энциклопедия. М., 2014. Т. XXXVI. С. 122–134.
6. Кузьминова Е. А., Литвинюк Е. Е. Епифаний (Славинецкий) // Православная энциклопедия. Т. XVIII. М., 2008. С. 552–556.
7. Материалы для словаря древнерусского языка. Труд И. И. Срезневского. Т. I–III. М., 1989. Т. 1: А–К. 1420 стб.; Т. 2: Л–П. 1802 стб.; Т. 3: Р–Я. 272 стб.
8. Махова М. В. О маргинальных глоссах в Новом Завете Московской Библии 1663 года и их источниках // Stephanos. 2019. № 2 (34). С. 101–110 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://stephanos.ru/index.php?cp=901&getNum=53> (дата обращения 20.03.2020). DOI: 10.24249/2309-9917-2019-34-2-101-110
9. Ромодановская В. А. Геннадиевская Библия // Православная энциклопедия. Т. X. М., 2005. С. 584–588.
10. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–30–. М., 1975–2015–.
11. Ткаченко А. А., Желтов М. С., Чернов В. В. Библейские песни // Православная энциклопедия. Т. V. М., 2002. С. 62–71.
12. Христова-Шомова И. Книга Йов с тълкования в славянски превод. София, 2007. 495 с.
13. Bremmer J. N. The strange world of human sacrifice. Peeters Publishers, 2007. 268 p.

Поступила в редакцию 28.03.2020

Tatiana V. Pentkovskaya, Doctor of Philology, Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russian Federation)
tatiana.pentkovskaya@gmail.com

OLD TESTAMENT MARGINALIA IN THE MOSCOW BIBLE OF 1663*

The article discusses various types of marginal glosses of the Moscow Bible, published by the Moscow Print Yard in 1663, including textual, grammatical, and lexical glosses. Marginal glosses are considered as a tool for text criticism. Some of the glosses were borrowed from the Ostrog Bible and reflect collation with the Vulgate. Some glosses of the Moscow Bible replace the text omitted in the Ostrog Bible. The textual gaps in the Ostrog Bible do not depend on the Latin tradition and are mainly haplographic. The comparison of the Moscow Bible glosses with the readings of various Slavic sources shows that the corrections presented in the glosses were made using the Greek text without involving these sources. In the Moscow Bible glosses that do not correspond to the Ostrog Bible preference is given to the lexical and grammatical variants that calque Greek lexemes and constructions. These include elimination of dual forms and reproduction of case forms in phrases, as well as morphemic and semantic calques.

Keywords: Moscow Bible, sources, marginal glosses, translation techniques, calques

* The reported study was funded by the Russian Foundation for Basic Research as part of the Project No 20-012-00224 “The Moscow Bible of 1663 and its cultural and linguistic context”.

Cite this article as: Pentkovskaya T. V. Old Testament marginalia in the Moscow Bible of 1663. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2020. Vol. 42. No 5. P. 31–37. DOI: 10.15393/uchz.art.2020.496

REFERENCES

1. Alekseev A. A. Textual criticism of the Church Slavonic Bible. St. Petersburg, 1999. 256 p. (In Russ.)
2. Verner I. V. Interlinear Church Slavonic Psalter of 1552 translated from Greek by Maximus the Greek. Moscow, 2019. 928 p. (In Russ.)
3. Verner I. V. The history of Maximus the Greek’s Psalter translation in 1522–1552: chronology, textual criticism, methodology. *Slavyanovedenie*. 2017. No 2. P. 40–54. (In Russ.)
4. Kuzminova E. A. The grammar of 1648 as the regulator of biblical book correction in the second half of the 17th century. *Moscow State University Bulletin*. 2017. Series 9. Philology. No 5. P. 21–46. (In Russ.)
5. Kuzminova E. A. Book revision. *Orthodox encyclopedia*. Vol. 36. Moscow, 2014. P. 122–134. (In Russ.)
6. Kuzminova E. A., Litvinyuk E. E. Epiphanius (Slavinetsky). *Orthodox encyclopedia*. Vol. 18. Moscow, 2008. P. 552–556. (In Russ.)
7. Materials for the Dictionary of the Old Russian Language. Work of I. I. Sreznevsky. Vols. 1–3. Moscow, 1989. (In Russ.)
8. Makhova M. V. On the marginal glosses in the New Testament of the Moscow Bible of 1663 and their sources. *Stephanos*. 2019. No 2 (34). P. 101–110. Available at: <http://stephanos.ru/index.php?cp=901&getNum=53>. (accessed 20.03.2020). (In Russ.) DOI: 10.24249/2309-9917-2019-34-2-101-110
9. Romodanovskaya V. A. The Gennadian Bible. *Orthodox encyclopedia*. Vol. 10. Moscow, 2005. P. 584–588. (In Russ.)
10. Dictionary of the Russian language in XI–XVII centuries. Issues 1–30–. Moscow, 1975–2015–. (In Russ.)
11. Tkachenko A. A., Zheltov M. S., Chernov V. V. Bible songs. *Orthodox encyclopedia*. Vol. 5. Moscow, 2002. P. 62–71. (In Russ.)
12. Khristova-Shomova I. Slavic translations of the Book of Job with Catenae. Sofia, 2007. 495 p. (In Bulg.)
13. Bremmer J. N. The strange world of human sacrifice. Peeters Publishers, 2007. 268 p.

Received: 28 March, 2020